

增補
實用上海語

親視

善

之

鍾建

王名明



大正八年三月二十日初版發行

增補實用上海語

昭和五年三月二十日六版發行

定價大洋一元二角

不許複製製

版 權		所 有
--------	---	--------

著者 王 廷 珪

發行兼印刷者 小 林 榮 居

上海北四川路祥豐里

發行所

上海美術工藝製版所

出版部

印刷所

吳永昌印刷局

上海南市外鹹瓜街

南市電話一九七〇號

序

上海爲中國第一通商口岸、商賈輻輳、文物薈萃、以中日兩國關係日加密切、研究滬上一切情形、是爲當今要務、而研究之初、又非通曉滬語不爲功、但由來專供學習滬語之書、幾如鳳毛麟角、頗不多見、茲有王君廷珏於教育一道、素有經驗、將其歷年所得於心而應於口者、輯爲一卷、以餉學者、是與吾國商人研究滬語、大有裨益、卽於中日兩國之親善、並政治經濟上、亦頗資發展之力、概可知矣、蓋兩國親善之道、苟彼此意旨不能溝通、交誼何從親善、欲彼此意旨溝通、

舍研究語言其何求、故是書之出版、其有益諒匪淺渺也、不
禁欣喜而爲之序、

大正十四年一月

男爵 藤村義朗

嘗思聖門四科。首重德行。次及言語。政事文學則又次之。良以律己修身。德行爲尙。應事接物。言語尤先。當今萬國來同。舟車所至。滬上適居要衝。凡仕宦商賈之蒞此者。莫不以滬地風土人情。往來交際。爲不可不知。而必不能免之事。況中日兩國交誼最深。彼此當力求親睦。更非他國所可並論。然而求親反疏。多因誤會。求全招毀。致啓事端。無非言語不通。階之厲也。蓋達意通情。舍言語而何由先導。訂交立約。舍言語而何以告成。故滬語在今日爲來華日人亟須研習。而不容緩者。無疑矣。日本商業夜學校之設於茲十有一稔。鄙人

忝預教習滬語一科。已歷七年。平時公私歷碌。勉爲該校稍效綿薄。而每愧無所貢獻。特於三餘之暇。編纂實用上海語一書。僅將滬上之風土人情。及往來交際間。所必須之語。拉雜成之。以餉學者。亦所以盡區區之微意耳。至於俚詞淺語。爲高明見諒。而不加訕誚。是爲幸甚。

戊午冬

王廷珪識

日月ノ經ツノハ誠ニ早イモノデ此實用上海語モ發行
以來最早六年ノ星霜ヲ閱シマシタ此ノ六年ノ間ニ上
海ノ事情ガ幾何程變化シマシタカ例ヘハ租界内ニ於
テハ道路、改良サレタ事宏壯ナ建築物ガ澤山出來タ
事人口ガ急激ニ増加セシ事等ハ其最モ著シイモノテ
ス斯様ニ六年前ト比較シテ一切ノ事情ニ大變化ガ有
リマシタ就テハ此ノ上海語讀本モ自然改訂ノ必要ヲ
感ズル事切實デアリマシタニ因ツテ先頃來朝夕ノ暇
ヲ偷ンデ上海生活ニ緊要適切ナ言葉ヲ蒐集シ從來ノ

内容ヲ補足スルト共ニ新ニ散語及會話ヲ十課宛増加
シテ改版スル事ニ致シマシタ御承知ノ通り言葉ト云
フモノハ限りガアリマセンカラ是レデ充分ト云フ事
ハ出來マセン尙内容ニ於テモ行届カナイ處ガアルカ
モ知レマセンカラ御發見ニ成ツタ方ハ御遠慮ナク御
指教下サレバ甚ダ仕合セニ存ジマス其場合ニハ次回
改版ノ際訂正シタイト思ヒマス

甲子仲冬

王廷珪

增補實用上海語目錄

散語部

數目類

第一課至第二課……………一—五

人事類

第三課至第五課……………六—十

時日類

第六課至第十一課……………十一—二十三

船車類

第十二課至第十三課……………二十四—二十八

地名類

第十四課至第二十課……………二十九—四十五

國名類

第二十一課……………四十六—四十九

郵電類

第二十二課……………五十—五十二

買賣類

第廿三課至第廿五課……………五三一五九

穀物類

第廿六課……………六〇一六三

食品類

第廿七課……………六四一六七

器具類

第廿八課……………六八一七二

店鋪類

第廿九課至第三十課……………七三一八八

問事答部

第一課

賀歲……………八九一九二

第二課

遊春……………九三一九六

第三課

消夏……………九七一〇二

第四課
第五課
第六課
第七課
第八課
第九課
第十課
第十一課
第十二課

秋興……………	一〇三—一〇八
冬景……………	一〇九—一一六
問路……………	一一七—一二二
全業……………	一二三—一二八
問俗……………	一二九—一三二
荐醫……………	一三三—一三八
探病……………	一三九—一四二
辦貨(一)……………	一四三—一四六
全錄(二)……………	一四七—一四九

第十三課

訂約……………一五〇—一五四

第十四課

聘請……………一五五—一五七

第十五課

交易……………一五八—一六二

第十六課

工廠(一)……………一六三—一六七

第十七課

全(二)……………一六八—一七一

第十八課

創業……………一七二—一七八

第十九課

報關(一)……………一七九—一八二

第二十課

全(二)……………一八三—一八五

第二十一課

登報……………一八六—一八九

第二十二課	做衣……………一九〇—一九五
第二十三課	雇役(一)……………一九六—一九八
第二十四課	全(二)……………一九九—二〇二
第二十五課	電話……………二〇三—二〇五
第二十六課	辭行……………二〇六—二〇九
第二十七課	旅行……………二一〇—二一三
第二十八課	入學……………二一四—二一七
第二十九課	宴會(一)……………二一八—二二二
第三十課	全(二)……………二二三—二二六

實用上海語

散語第一課

- (1) 一。二。三。四。五。六。七。八。九。十。
(2) 十一。十五。十六。
(3) 廿一。廿五。廿六。
(4) 三十。三十一。三十五。四十。四十二。五十。

五十五

(5)

一。百。一。百。零。五。一。百。十。三。百。廿。四。百。三。五。

(6)

一。千。一。千。零。零。一。二。千。零。十。三。千。一。百。十。一。

(7)

四。千。二。百。廿。五。千。三。百。廿。五。一。萬。零。一。百。零。一。十。萬。零。二。百。廿。八。一。百。萬。十。一。千。

(8)

萬。一。萬。萬。一。個。兩。個。三。個。四。個。五。個。六。個。七。個。

八。個。九。個。十。個。兩。三。個。三。四。個。七。八。個。

about

散語第二課

(10) 幾個光景 *Kong chin*
(9) 十個多點 *shí ge duō diǎn*
幾化 *jiǔ huà*
多化 *duō huà*
幾隻 *jiǔ zhī*
幾個 *jiǔ ge*
幾錢 *jiǔ qián*
交關 *jiāo guān*
一眼 *yí yǎn*
眼 *yan*
有限 *yǒu xiàn*
數目多 *shù mù duō*
數目少 *shù mù shǎo*
More

(1) 加減乘除 *jiā jiǎn chéng chú*
加上 *jiā shàng*
減脫 *jiǎn tuō*
乘起來 *chéng qǐ lái*
除除看 *chú chú kàn*
(2) 十三加十七是幾化 *shí sān jiā shí qī shì jiǔ huà*
齊頭 (貼正) 三十 *qí tóu (tiē zhèng) sān shí*
四十五 *sì shí wǔ*

(3) 除脫十五也是三十 *chú tuō shí wǔ yě shì sān shí*